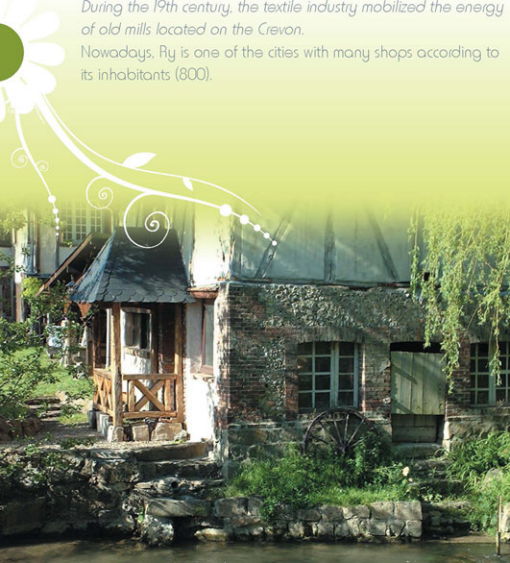


Ry est dérivé du latin "rivus" (ruisseau) ou du gaulois "ritum" (gué), en référence à la position du village sur la rivière du Crevon. Situé au cœur d'une région agricole dynamique, le bourg comptait déjà 600 habitants au XIII^e siècle et son marché était le plus important du canton de Dainétal. Au XIX^e siècle, l'industrie textile et les filatures de coton mobilisent l'énergie des anciens moulins à grain situés sur le Crevon. Aujourd'hui, Ry est l'un des villages qui possèdent le plus de commerces par rapport à son nombre d'habitants (800 hab.).

Ry comes from the Latin "rivus" (stream) or from the Gallic "ritum" (ford), in reference to the position of the village on the river Crevon. Located in the heart of a dynamic agricultural region, Ry counted already 600 inhabitants in the 13th century and its market was one of the most important of the area. During the 19th century, the textile industry mobilized the energy of old mills located on the Crevon. Nowadays, Ry is one of the cities with many shops according to its inhabitants (800).



L'Eglise Saint-Sulpice The Church Saint Sulpice



Cet édifice, qui porte le nom du Saint-Patru du village, a connu des aménagements successifs du XII^e au XIX^e siècle. La tour centrale, d'époque romane, est la partie la plus ancienne du monument (XII^e siècle). La flèche, plus récente, date quant à elle du XIX^e siècle, la précédente ayant été détruite par un incendie. Cependant, la majorité des aménagements ont été effectués au XVI^e siècle, dont le porche en bois sculpté, classé Monument Historique, est sans conteste l'élément le plus remarquable. Ce porche, inspiré par la Renaissance italienne, possède une voûte en carène de bateau renversée, caractéristique de l'architecture normande. L'ensemble est richement décoré d'éléments végétaux et de représentations animales imaginaires ou guerrières.

This church has been restored from the 12th to the 19th century. The roman central tower is the oldest part of the monument, but the spire dates back to the 19th. Its sculpted wooden porch listed on the historical register dates back to the French Renaissance. The frame is composed of 6 rows, topped by a turned upside down "hull" vault. The architectural grouping is richly decorated by vegetal elements or animal and imaginary representations.

L'ancien presbytère The old presbytery

Le presbytère date du XVIII^e siècle. Une inscription en brique vernissée noire sur le côté de l'édifice indique le nom du maître d'œuvre (Aubin Barq) et la date de construction (1742). Il fut occupé par les Sœurs de la congrégation d'Enemont de Rouen jusqu'en 2006.

The presbytery dates from the 18th century. A black glazed brick inscription on the building indicates the name of the architect and the date of construction. It was occupied by nuns from the Sisters of Enemont's congregation until 2006.



A ne pas manquer

La Ferme du Bourg The village's farm



La dernière ferme du bourg cessa son activité en 1995. Des chantiers de réinsertion réhabilitèrent les différents bâtiments qui la composaient aux XVII^e et XIX^e siècles : étable, écuries et grange à foin et à blé. L'ensemble des bâtiments restaurés, aujourd'hui propriété des Ryais, nous propose une belle vue d'ensemble de tous les matériaux utilisés en Normandie : pierre, silex, brique, torchis et pan de bois.

The last town's farm stopped its activity in 1995. Rehabilitation building site workers renovated the different buildings which composed the farm in the 18th and 19th centuries (cowshed, stable, barn...). The whole buildings, now the propriety of Ry's inhabitants, were restored and form a curious sight to visit.

Le Phalanstère The Phalanstery

Ce bâtiment du XIX^e siècle est appelé "Phalanstère" en référence au système créé par le théoricien français Charles Fourier, célèbre figure du socialisme économique. Le Docteur Jouanne, disciple de Fourier, pharmacien de Ry et personnage influent du village, est à l'origine de la création de cette "Maison rurale d'enfants et d'économie sociétaire". Elle servait à former et à éduquer les enfants du peuple et à leur inspirer le goût du travail en leur confiant des travaux récréatifs et instructifs. La construction en brique intègre tous les principes de Fourier (bâtiment en V, ailes orientées Sud et Est). Les pièces étaient spacieuses, le chauffage collectif et l'eau amenée partout, énorme progrès pour l'époque. En 1884, le Phalanstère ferme ses portes après 20 ans d'existence. Aujourd'hui, le bâtiment est toujours visible sur la route de Vascoeuil. Après avoir abrité la Gendarmerie, il est désormais occupé par des particuliers.



Les halles et la Mairie The covered market and town hall



Ce grand bâtiment construit en 1855 sert à la fois de mairie et de halles. Les halles sont par nature le lieu des marchés et comices agricoles. Celles-ci accueillent encore aujourd'hui le marché, tous les samedis matins. L'étage, couronné par un fronton central, est surmonté d'un dôme couvert d'ardoises abritant une horloge, à la mode des grands hôtels de ville.

This large building constructed in 1855 is used as Town Hall and covered market. The covered market is the place where agricultural shows take place. Nowadays, the market takes place every Saturday morning. The first floor, crowned by a central front wall, is surmounted by a dome covered with slates sheltering a clock, fashionable of city halls.

Le Maquis The Resistance

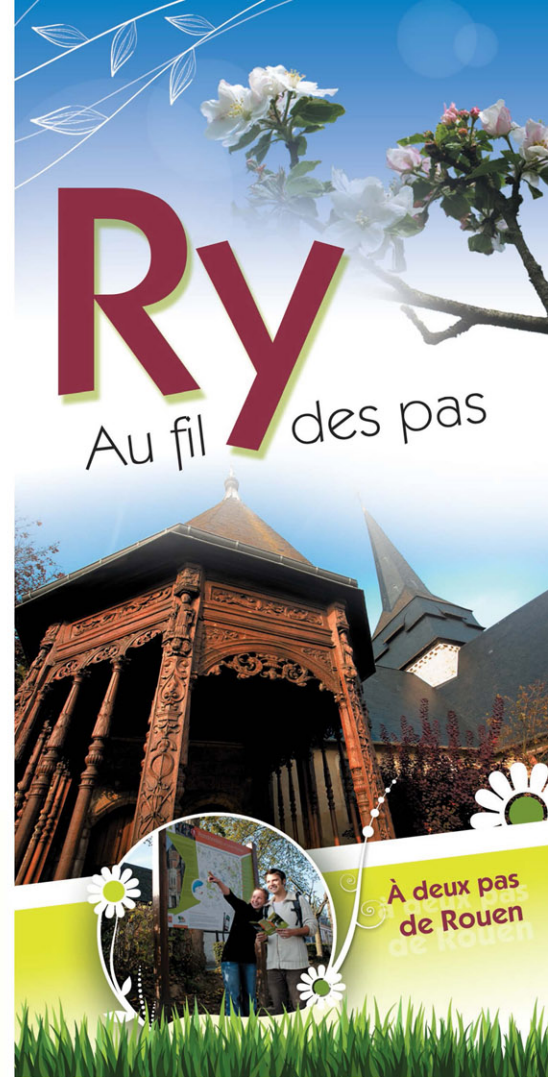
(Saint-Denis-le-Thibout -> direction Elbeuf-sur-Andelle)

Lieu commémoratif destiné aux frères Raoul et Henri Boulanger, fondateurs du réseau de résistants les "Diables Noirs". Ils vécurent 27 mois dans un labyrinthe souterrain, aménagé en de nombreuses salles, avec une vingtaine d'hommes du réseau. En 1944, les deux frères furent interrogés par la Gestapo et déportés.

Memorial dedicated to the Boulanger brothers who founded the "black devil" resistance network. They lived 27 months in an underground maze, accommodated in numerous rooms with about twenty men from the network. In 1944, the two brothers were interrogated by the German Gestapo and sent to a concentration camp.

Ry

Au fil des pas



À deux pas de Rouen



Seine-Maritime Normandie France

Flaubert Ry

Ry doit sa notoriété à Flaubert et en retour ce village invite, l'imagination aidant, à la rêverie littéraire autour des lieux où les personnages du roman auraient vécu. On peut effectivement voir dans la description de Yonville-l'Abbaye les principaux traits de la commune, avec sa "rue longue d'une portée de fusil et bordée de quelques boutiques". Flaubert aurait pu s'inspirer d'un fait divers local, celui des familles Delamare et Couturier. En effet, Delphine Delamare (née Couturier), à la manière d'Emma Bovary, aurait trompé son mari, accumulé les dettes et se serait empoisonnée en laissant une petite fille âgée de six ans. De plus, on sait aussi que le docteur Eugène Delamare, le mari de Delphine, fut l'élève d'Achille Flaubert, le père du romancier, et sa mère, quant à elle, aurait aidé financièrement les époux Delamare en leur prêtant de l'argent (un acte notarié le prouve).

Ry is famous thanks to Flaubert and its novel: "Madame Bovary". In his description of Yonville-l'Abbaye, he recalls an image of Ry main traits "a road as long as a rifle shot could carry, with shops on both sides". Besides, Delphine Delamare and Dr Eugène Delamare lived here. Like "Emma Bovary", she used to be unfaithful to her husband, accumulated debts and poisoned herself leaving behind her a small daughter aged 6. Moreover, it is also known that Eugène Delamare, Delphine's husband, had been Achille Flaubert's pupil (father of the novelist). It is also said that Flaubert's mother would have helped the Delamare by lending them money (a solicitor's deed was found to prove it).

Circuit découverte



"sur les traces d'Emma Bovary"

Les lieux du roman...
Entre fiction et réalité

"in the footsteps of Emma Bovary"

The sights in the book...Between fact and fiction

1 Place Flaubert

Stèle en l'honneur de Gustave Flaubert
Monument to Gustave Flaubert

2 Musée des Automates - Galerie Bovary

Ancien pressoir consacré à Flaubert et son œuvre. 300 automates en mouvement représentent les principales scènes du roman.
Once a press house, this building is now dedicated to Flaubert and his work. 300 animated models act out the main scenes of the novel for your enjoyment.

3 L'étude de "Maitre Guillaumin" Maître Leclerc dans la réalité Notary Guillaumin's office formerly that of Master Leclerc

L'étude du notaire se trouvait dans une partie de l'actuel magasin "Révery". The solicitor Office in the novel was part of what is now the shop "Révery".

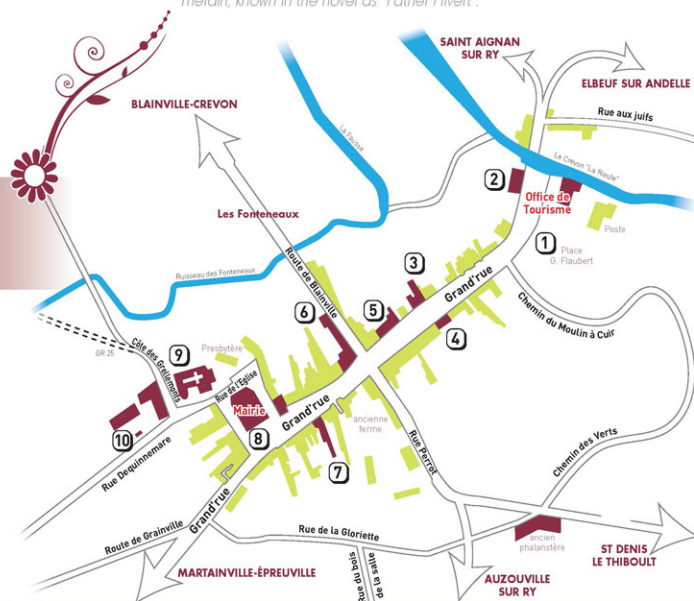


4 La deuxième demeure des Delamare The second Delamare's house

Accablés par les dettes, les Delamare déménagent pour une demeure plus modeste, l'actuelle pharmacie. C'est dans cette maison que Delphine Delamare s'est donnée la mort.
The second house of the Delamare family is now Ry chemistry. It's in this house that Delphine Delamare died.

5 L'Auberge du Lion d'Or The lion d'Or Inn

Avant d'être l'actuelle agence bancaire, c'est ici que s'arrêtait la diligence "l'Hiondelle", reliant Rouen et Yonville, conduite par François Thérain, le "Père Hivert" dans le roman.
Before it became a bank, this was where the stagecoach "l'Hiondelle" stopped. The horse and carriage were driven by François Thérain, known in the novel as "Father Hivert".



6 La demeure des Bovary (première maison des Delamare) The Bovary's house (the first Delamare's house)

La maison des Bovary (actuelle étude notariale) avait la particularité de posséder une porte sur l'allée qui permet d'entrer et de sortir sans être vu. Au bout de la cour, sous le petit pont, Emma cachait les billets doux qu'elle destinait à son amant.
The Bovary's house, now a solicitor office, was unusual enough to possess a door onto the alley, which allowed people to come and go unseen. At the end of the courtyard, under the little bridge, Emma used to hide letters destined for her lover.

7 La Pharmacie Homais The Homais Chemist

(Actuelle mercerie Emma.) Ry, comme Yonville-l'Abbaye, comptait vers 1850 une pharmacie, celle de M. Jouanne, dont la façade et les comptoirs sont visibles à la Galerie Bovary.
Now a haberdasher's shop, in 1850 this building was Dr Jouanne's chemist, or in Yonville-l'Abbaye, Homais Chemist. The front of the shop and some furniture can be seen in the Gallery Bovary.

8 Les Halles, la Mairie Covered market, now Twon hall

9 L'Eglise The church

A côté du porche se trouvent les stèles des Delamare. Delamare's gravestones are located near the porch.

10 La Ferme de la Mère Rollet The Mere Rollet's Farm

A l'extrémité du village, elle pourrait être celle de la nourrice de "Berthe", la fille d'Emma Bovary. This building in the outskirts of the village could be the house belonging to the nanny of Bertha, Emma Bovary's daughter.

Respirez !

vous êtes entre
Seine et Bray

A deux pas de la ville historique de Rouen mais déjà à la campagne, le village de Ry vous accueille pour une escapade au goût de nature, d'histoire et de terroir.

- Par la RN 31 depuis Rouen ou Beauvais
- Par l'A 28, sortie Buchy puis suivre Vascoeuil
- Par l'A15 puis la D14 depuis Paris
- Aéroport Rouen Vallée de Seine à 20 min
- Gare SNCF à 10 min
- Liaisons par car CNA Rouen-Gournay



Possibilités de visites guidées pour les groupes.
Pour tout renseignement contacter l'office de Tourisme.

Renseignements

Office de Tourisme des Trois Vallées
Maison de l'Abreuvoir Place Flaubert
76116 RY
Tél : 02 35 23 19 90
E-mail : ot.ry.3vallees@orange.fr
Site Internet : www.ot-ry-troisvallees.com



Céline photo : OT des 3 Vallées, A. Lemaire, Seine-Maritime Tourisme Honnoré, Hélios Agence Photo

Poursuivez votre découverte de la région en parcourant le circuit "Promenade au Pays d'Emma Bovary" ou en empruntant nos chemins de randonnées (dépliants disponibles à l'Office de Tourisme).
Extend your visit with the "Tour in Emma Bovary country" or follow the local foot paths to discover the area (leaflets available at the tourist Office).